

## HƯỚNG DẪN HIỆU CHỈNH MẪU TÀI LIỆU

Trước khi bắt đầu sử dụng bất kỳ mẫu tài liệu nào được download tại trang [www.contracts-vn.com](http://www.contracts-vn.com), bạn cần lưu ý như sau:

- **LƯU Ý QUAN TRỌNG.** Mẫu tài liệu chỉ dùng cho mục đích tham khảo, trừ khi sự am hiểu hay tư vấn đủ để thực hiện, việc sử dụng tài liệu mẫu để hiệu chỉnh là hạn chế. Trong mọi tình huống, Contracts-vn không bảo đảm sự phù hợp tất cả giữa mục đích, nhu cầu, bối cảnh pháp lý mong muốn của bên sử dụng tài liệu so nội dung tài liệu mẫu được mua trong website. Bạn phải lưu ý điều này trước khi sử dụng tài liệu mẫu. Lưu ý này là một phần của Điều khoản, Điều kiện sản phẩm dịch vụ
- Mỗi tài liệu là dạng mẫu (có thể tùy biến) chỉ được sử dụng khi (i). Các thông số cần thay thế nêu trong tài liệu mẫu được hiệu chỉnh ở mức phù hợp trước khi sử dụng. VD: Kính gửi [ TÒA ÁN NHÂN DÂN CÓ THẨM QUYỀN ], trong trường hợp này các thông tin trong ngoặc [ ] cần được điều chỉnh, thay thế trước khi sử dụng; (ii). Đã hiệu chỉnh bối cảnh của tài liệu mẫu và sự phù hợp với mục tiêu sử dụng tài liệu mẫu.
- Sau khi download tài liệu mẫu về, chú ý thực hiện theo trình tự các bước sau trước khi bắt đầu sử dụng tài liệu mẫu: (i). Đọc cẩn thận tài liệu mẫu, (ii). Hiệu chỉnh tài liệu mẫu bằng thông số mà bạn cần sử dụng, (iii). In ấn tài liệu mẫu sau khi hiệu chỉnh, (iv). Đọc lại tài liệu mẫu sau khi hiệu chỉnh (đọc nhiều lần).
- Đọc cẩn thận mẫu tài liệu ít nhất một lần trước khi bắt đầu hiệu chỉnh. Đối với các chú thích, vấn đề cần hiệu chỉnh – thay thế (nội dung trong ngoặc [ ]), hãy đọc kỹ và đọc trong mối liên hệ với bối cảnh của nội dung cần hiệu chỉnh đó (thường là nội dung có trong đoạn hay điều khoản chứa đựng thông tin cần hiệu chỉnh), các nội dung, điều khoản có liên quan trước khi hiệu chỉnh. Lưu ý cần đọc các hướng dẫn có đề cập, hiểu rồi mới hiệu chỉnh dựa trên thông số thực tế mà bạn muốn thay thế, nhớ xóa ngoặc trước khi sử dụng. Hiệu chỉnh có thể đi kèm với chỉnh sửa các nội dung liên quan tới số liệu, thông tin, ngữ cảnh mà bạn đã cung cấp để thay thế.
- Khi gặp các từ viết hoa trong ngoặc kép (viết hoa các chữ cái đầu, VD “Hợp Đồng”), bạn sử dụng danh sách từ ngữ chú thích đính kèm (tùy vào từng tài liệu mẫu mà chúng tôi có thể xây dựng danh sách từ ngữ đi kèm) để đối chiếu và hiểu ngữ cảnh, ý nghĩa của từ ngữ viết hoa đó. Từ ngữ viết hoa trong ngoặc kép là sự quy nạp thành (cụm) từ ngữ được định nghĩa và có ý nghĩa theo nội dung đã được diễn giải trước đó. VD Giá chuyển nhượng đối với số Cổ Phần Chuyển Nhượng là [ GHI TỔNG GIÁ TRỊ CHUYỂN NHƯỢNG ] (“**Giá Chuyển Nhượng**”), thì trong tình huống này, thuật ngữ “**Giá Chuyển Nhượng**” có ý nghĩa là Giá chuyển nhượng đối với số Cổ Phần Chuyển Nhượng là [ GHI TỔNG GIÁ TRỊ CHUYỂN NHƯỢNG ], bao gồm ngữ cảnh của giá trị chuyển nhượng đã được quy nạp thành “**Giá Chuyển Nhượng**”.

- Khi gặp từ “LỰA CHỌN” hoặc từ “Hoặc” (in đậm viết hoa hoặc không) hoặc từ ngữ tương tự hiểu trong bối cảnh bên sử dụng tài liệu cần phải lựa chọn có thể xuất hiện đâu đó trong tài liệu mẫu, đây là chú thích của chúng tôi về tình huống mà bạn cần lựa chọn một trong số những gợi ý được chúng tôi đề cập để sử dụng đúng với ý định, mong muốn chọn hoặc không chọn đưa vào tài liệu khi sử dụng, VD

### **Lựa Chọn**

1.3 [ Hợp Đồng này không cho phép sử dụng nhà thầu phụ dù trực tiếp hay gián tiếp để thực hiện một phần công việc Dịch Vụ ]

### **hoặc**

1.3 [ Tư Vấn được quyền sử dụng nhà thầu phụ trợ giúp Tư Vấn thực hiện một phần công việc Dịch Vụ theo Hợp Đồng tùy thuộc vào quy định của Điều Khoản Điều Kiện Hợp Đồng. ]

- Khi gặp các chú thích trực tiếp trong tài liệu, thường là các chú thích nằm ở chân trang tài liệu, hãy đọc kỹ nội dung chú thích để hiểu chú thích phục vụ một nội dung cụ thể trong tài liệu có dẫn chiếu. Mỗi chú thích là lời giải thích tình huống sự việc nhằm giúp người đọc kịp thời nắm bắt, hiểu ngay các nội dung quan trọng của vấn đề cần giải thích đó. Lưu ý trước khi sử dụng, nhớ xóa nội dung chú thích này.

VD

---

<sup>1</sup> Tùy trường hợp áp dụng, VD ủy quyền tham gia tổ tụng vụ kiện thì nội dung này là cần thiết.

- Nếu bạn đã hiệu chỉnh tài liệu mẫu đã mua nhưng chưa hiệu hoặc không hiệu chỉnh được theo ý muốn, bạn cố gắng đọc lại nhiều lần, nếu vẫn không được hãy liên hệ với chúng tôi để được tư vấn thêm các dịch vụ liên quan đến vấn đề này.
- Contracts-vn không chịu trách nhiệm nếu bạn không thực hiện đúng các chỉ dẫn của tài liệu Hướng Dẫn Hiệu Chỉnh Tài Liệu Mẫu này.
- Hướng dẫn hiệu chỉnh tài liệu mẫu là phần của Điều Khoản Điều Kiện Sản Phẩm Dịch Vụ.

## HỢP ĐỒNG SANG NHƯỢNG CỬA HÀNG

HỢP ĐỒNG SANG NHƯỢNG CỬA HÀNG này (“Hợp Đồng”) được ký và có hiệu lực vào ngày \_\_\_\_\_ (“Ngày Hiệu Lực”) giữa

Bên Bán (Tên, Chứng Nhận Pháp Lý, Đại Diện, Địa Chỉ)

Và

Bên Mua (Tên, Chứng Nhận Pháp Lý, Đại Diện, Địa Chỉ)

Bên Mua và Bên Bán trong Hợp Đồng này được gọi chung là “Các Bên”, “Hai Bên”, được gọi riêng là “Bên”.

### CÁC CĂN CỨ XÁC LẬP HỢP ĐỒNG

Xét Vì, Bên Bán là Bên đăng ký hoạt động đối với cửa hàng \_\_\_\_\_ theo Giấy đăng ký kinh doanh \_\_\_\_\_ (“Cửa Hàng”) và là chủ sở hữu đối với các tài sản thuộc, liên quan đến Cửa Hàng như được nêu tại Điều 1, Hợp Đồng này.

Xét Vì, Căn cứ vào các văn kiện chuyển nhượng, danh mục tài sản, nghĩa vụ chuyển giao và không chuyển giao theo Hợp Đồng này.

NAY, xem xét nhu cầu chuyển nhượng, mua bán toàn bộ tài sản của Cửa Hàng, Hai Bên đồng ý thực hiện Hợp Đồng này với các điều khoản và điều kiện sau:

### **ĐIỀU 1. THỎA THUẬN MUA BÁN**

(a) Bên Bán đồng ý bán, chuyển nhượng, chuyển giao, Bên Mua đồng ý mua, nhận chuyển nhượng, chuyển giao toàn bộ tài sản của Cửa Hàng, lợi ích, đặc quyền, các quyền liên quan của tài sản như được quy định tại Phụ lục I, Hợp Đồng này (“Tài Sản Chuyển Nhượng”).

(b) Cơ cấu các nhóm Tài Sản Chuyển Nhượng bao gồm:

- Bàn ghế, quầy kệ, tủ, dù, bạt
- Tài sản nhà bếp
- Đồ điện, điện tử (đèn, quạt, điều hòa, dàn nhạc, loa, TV, vi tính, ...)
- Trang trí nội thất (còn sử dụng, đang khấu hao)
- Cây cảnh
- Hệ thống trang bị âm
- Hàng tồn kho
- Mặt bằng \_\_\_\_\_ (“Mặt Bằng”) và Hợp đồng thuê Mặt Bằng (không tính vào giá trị chuyển nhượng, chỉ ghi nhận, Bên Mua được tiếp tục kế thừa hợp đồng thuê theo thỏa thuận giữa 2 bên và Bên cho thuê)
- Các giá trị gia tăng của tài sản do đầu tư vào tài sản (nếu có)
- Bất động sản (nếu có)<sup>1</sup>
- Tài liệu pháp lý của tài sản
- Hợp đồng mua bán, cung cấp dịch vụ với bên thứ ba
- Hợp đồng khách hàng
- Danh sách khách hàng

<sup>1</sup> VD như công trình xây dựng, bất động sản do Bên Bán xây dựng trên Mặt Bằng.

- Tài sản khác

(c) Ngoại trừ các Tài Sản Chuyển Nhượng, Bên Bán sẽ không bán, chuyển nhượng, chuyển giao cho Bên Mua các tài sản sau \_\_\_\_\_<sup>2</sup> (“Tài Sản Không Chuyển Nhượng”).

## ĐIỀU 2. GIÁ CẢ VÀ THANH TOÁN



(b) Giá Trị Chuyển Nhượng phân bổ theo nhóm Tài Sản Chuyển Nhượng và được xác định như sau \_\_\_\_\_ [ Lựa Chọn ]

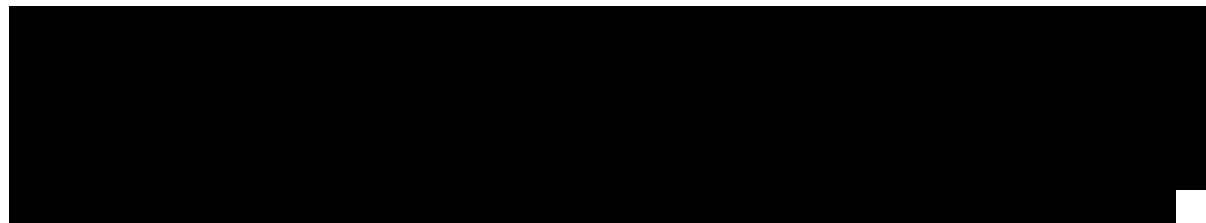
(c) Mỗi Bên, bằng chi phí riêng của mỗi Bên, sẽ thanh toán tiền thuế liên quan đến việc bán, chuyển nhượng Tài Sản Chuyển Nhượng này theo quy định của Pháp Luật và các chi phí, phí tổn phục vụ cho việc đàm phán, ký kết, thực hiện Hợp Đồng này.

(d) Giá Trị Chuyển Nhượng được thanh toán như sau: \_\_\_\_\_

## ĐIỀU 3. TÊN THƯƠNG MẠI, TÀI SẢN TRÍ TUỆ

(a) Ngoại trừ khoản b, Điều 3, Hợp Đồng, vào sau Ngày Hiệu Lực, Bên Mua không được sử dụng các Tài Sản Sở Hữu Trí Tuệ của Bên Bán dưới bất kỳ hình thức, bao gồm nhưng không giới hạn sử dụng như tài sản hợp pháp của Bên Mua, tài sản liên kết, hợp tác, góp vốn, ủy thác kinh doanh giữa Các Bên hay giữa Các Bên với các bên khác mà không được sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên Bán. Được sử dụng trong khoản này, Tài Sản Sở Hữu Trí Tuệ của Bên Bán bao gồm:

- (i) Tên thương mại \_\_\_\_\_
- (ii) Logo \_\_\_\_\_
- (iii) Nhãn hiệu \_\_\_\_\_
- (iv) Nhận dạng thương mại khác \_\_\_\_\_



## ĐIỀU 4. THỜI ĐIỂM CHUYỂN GIAO

(a) Toàn bộ Tài Sản Chuyển Nhượng sẽ được bán, chuyển nhượng, chuyển giao hoàn tất cho Bên Mua vào Ngày Hiệu Lực [ hoặc vào một thời điểm khác do Các Bên thỏa thuận với

<sup>2</sup> VD Tên thương mại là [●], tài sản sở hữu trí tuệ, tiền mặt, tiền trong tài khoản ngân hàng, giấy phép kinh doanh, nghĩa vụ tài sản ...

điều kiện là thời điểm hoàn tất chuyển nhượng không trễ hơn \_\_\_\_\_ ngày kể từ ngày Hợp Đồng này có hiệu lực ] (“Ngày Chuyển Giao”).

(b) Vào Ngày Chuyển Giao, các hành động sau đây sẽ diễn ra:

(i) Bên Bán sẽ chuyển giao cho Bên Mua Tài Sản Chuyển Nhượng, bàn giao sổ sách, tài liệu sở hữu, pháp lý, bảo hiểm, hướng dẫn sử dụng Tài Sản Chuyển Nhượng như được nêu tại Phụ lục I, Hợp Đồng.

[REDACTED]

[REDACTED]

## **ĐIỀU 5. QUYỀN SỞ HỮU**

Trong phạm vi tối đa mà Pháp Luật cho phép, quyền sở hữu đối với Tài Sản Chuyển Nhượng được chuyển cho Bên Mua tùy thuộc vào việc Bên Mua thanh toán toàn bộ Giá Trị Chuyển Nhượng cho Bên Bán vào thời điểm thanh toán hoàn tất theo quy định của Hợp Đồng.

## **ĐIỀU 6. ĐIỀU KIỆN TIÊN QUYẾT**

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

(f) Bất kỳ và toàn bộ tình trạng hạn chế về pháp lý và quyền sử dụng, sở hữu trên thực tế đối với Tài Sản Chuyển Nhượng đã được gỡ bỏ vào trước hoặc vào Ngày Chuyển Giao, cụ thể \_\_\_\_\_.

(h) Các cam đoan và đảm bảo quy định tại Điều 7, Hợp Đồng là đúng và chính xác.

### **ĐIỀU 7. CAM ĐOAN VÀ ĐẢM BẢO**

Mỗi Bên, đối với mỗi sự kiện có liên quan của mỗi Bên, cam đoan và đảm bảo với Bên còn lại các vấn đề sau đây là đúng và chính xác:

(a) Tài Sản Chuyển Nhượng là tài sản thuộc quyền sở hữu hợp pháp và duy nhất của Bên Bán;

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(h) Mỗi Bên, đối với việc thực hiện Hợp Đồng, không và sẽ không làm ảnh hưởng hay vi phạm hoặc có khả năng dẫn tới làm ảnh hưởng hay vi phạm bất kỳ quy định quản lý nội bộ của mỗi Bên bao gồm quy chế, nội quy, điều lệ, chính sách, nghị quyết quản trị, điều hành, kiểm soát, hợp đồng, thỏa thuận, giao dịch mà Bên đó là một bên hoặc tham gia.

### **ĐIỀU 8. PHẠT HỢP ĐỒNG, BỒI THƯỜNG THIẾT HẠI**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(iv) Vào Ngày Chuyển Giao, Tài Sản Chuyển Nhượng không được chuyển giao cho Bên Mua theo quy định của Hợp Đồng mà Bên Bán có lỗi dẫn tới không thể chuyển giao Tài Sản Chuyển Nhượng.

[REDACTED]

[REDACTED]

## **ĐIỀU 9. KHÔNG LIÊN ĐỐI**

[REDACTED]

[REDACTED]

(ii) Bất kỳ nghĩa vụ pháp lý, tài sản của Bên Bán liên quan đến hoạt động của Cửa Hàng, Tài Sản Chuyển Nhượng, hành động cá nhân, liên kết, nhóm của Bên Bán, nhân viên, đại diện, nhà thầu, bên ủy thác của Bên Bán phát sinh vào sau thời điểm Hợp Đồng được ký kết đến trước Ngày Chuyển Giao nhưng được xác định là hệ quả của hành vi, sự kiện pháp lý của Bên Bán, trực tiếp hay gián tiếp, đơn phương hay hợp đồng, diễn ra vào trước hoặc/và sau thời điểm Hợp Đồng được ký kết.

(iii) Các trách nhiệm và nghĩa vụ cụ thể sau đây: \_\_\_\_\_

## **ĐIỀU 10. CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG**

(a) Hợp Đồng chấm dứt nếu bất kỳ sự kiện sau đây diễn ra trước tiên, trừ khi được miễn trừ bởi Bên có quyền:

(i) Bên Bán đã chuyển giao Tài Sản Chuyển Nhượng cho Bên Mua và Bên Mua đã chuyển giao Giá Trị Chuyển Nhượng cho Bên Bán theo quy định tại Điều 4, Hợp Đồng, ngoại trừ những nghĩa vụ còn tiếp tục được thực hiện theo quy định của Hợp Đồng;

(ii) Tài Sản Chuyển Nhượng bị phá hủy hoặc mất mát hoặc tổn thất giá trị lên tới \_\_\_\_\_% tính trên tổng giá trị Tài Sản Chuyển Nhượng vào trước hoặc vào Ngày Chuyển Giao;

(iii) Một Bên vi phạm bất kỳ nghĩa vụ Hợp Đồng mà vi phạm đó không được khắc phục trong thời hạn \_\_\_\_\_ ngày kể từ có thông báo vi phạm của Bên kia (ngoại trừ các quyền, quyền lợi của Bên Mua được phép thực hiện theo Điều 8.a.(i), 8.b, 8.c);

(iv) Theo thỏa thuận của Các Bên;



## ĐIỀU 11. QUY ĐỊNH CHUNG`

(a) Hợp Đồng này chứa đựng toàn bộ cam kết, thỏa thuận của Các Bên liên quan đến các nội dung quan trọng của Hợp Đồng, thay thế cho các cam kết, thỏa thuận, hiểu biết của Các Bên trước đây dưới bất kỳ hình thức nào.

(b) Một Bên không hoặc chậm thực hiện quyền, quyền lợi hay đặc quyền nào đó dưới Hợp Đồng này không xem là từ bỏ quyền, quyền lợi hay đặc quyền đó. Không một nghĩa vụ nào dưới Hợp Đồng không/chưa được thực hiện xem như được bỏ qua bởi Bên có quyền mà không có tuyên bố bằng văn bản của Bên có quyền.

(c) Hợp Đồng có thể được điều chỉnh, sửa đổi, bổ sung nếu việc điều chỉnh, sửa đổi, bổ sung được Các Bên thực hiện bằng văn bản do đại diện hợp pháp của mỗi Bên ký kết và chuyển giao.

(d) Tên các mục, tiêu đề của Hợp Đồng chỉ thuận tiện cho việc diễn đạt, cung cấp thông tin chung mà không hàm ý hay rõ ràng giải thích thay cho thỏa thuận của Các Bên hoặc bất kỳ nội dung của Hợp Đồng.

(e) Nếu có nội dung, điều khoản nào đó của Hợp Đồng không có giá trị pháp lý hoặc không thể thực thi thì bản thân mỗi nội dung hay điều khoản đó sẽ không ảnh hưởng đến giá trị và việc thực hiện các nội dung, điều khoản còn lại của Hợp Đồng.

(f) Mọi thông tin, trao đổi chính thức và được xem có giá trị pháp lý giữa Các Bên ("Thư Từ") nếu được thực hiện bằng văn bản, email hoặc fax và được chuyển đến địa chỉ và người liên hệ của mỗi Bên như sau:

### **Bên Bán**

Địa chỉ

Điện thoại

Email

Người đại diện

### **Bên Mua**



Địa chỉ

Điện thoại

Email

Người đại diện

Thư Từ được cho là đã nhận (i) nếu nhận trực tiếp từ bên giao nhận vào ngày nhận; (ii) nếu nhận qua chuyển phát nhanh (EMS) vào ngày thứ ba kể từ ngày đầu thư phát chính thức của bưu điện hoặc doanh nghiệp chuyển phát; (iii) nếu nhận bằng thư điện tử, fax vào sau 12 giờ kể từ thời điểm email được gửi đi.

(g) Hợp Đồng này được lập thành 2 bản gốc Tiếng Việt có giá trị như nhau.

(h) Mọi mâu thuẫn, tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng, kể cả hiệu lực và sự tồn tại của Hợp Đồng mà Các Bên không thể giải quyết thông qua thương lượng, hòa giải sẽ được đưa đến cơ quan tòa án có thẩm quyền của Việt Nam để giải quyết theo quy định của Pháp Luật.

(i) Bất kỳ và toàn bộ các thông tin liên quan đến nội dung của Hợp Đồng này và các thông tin mà mỗi Bên được Bên còn lại cung cấp trong quá trình đàm phán, ký kết, thực hiện Hợp Đồng này sẽ là thông tin bảo mật ("Thông Tin Bảo Mật"), không bên nào có quyền tiết lộ Thông Tin Bảo Mật đó cho các bên khác mà không được sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên còn lại trừ việc tiết lộ được thực hiện theo quy định của Pháp Luật và tiết lộ cho bên liên quan cần biết của mỗi Bên nhằm phục vụ việc thực hiện Hợp Đồng.

Để tránh hiểu nhầm, tất cả tiết lộ Thông Tin Bí Mật cho các bên khác theo điều này dù là tiết lộ vì mục đích pháp lý hay theo yêu cầu bắt buộc đều phải được thông báo kịp thời bởi Bên tiết lộ cho Bên còn lại.

*Được ký bởi*

**BÊN BÁN**

**BÊN MUA**

**Sang nhượng cơ sở kinh doanh (quy mô nhỏ) là nhu cầu thường xuyên. Ngoài các vấn đề thương mại thì để một giao dịch “thành công” và không gặp những rắc rối sau thời điểm chuyển nhượng, cả bên mua và bên bán phải tính đến các thỏa thuận chia sẻ rủi ro, nhất là với bên mua. Mua là mua cái hiện hữu và còn lại của cơ sở kinh doanh (làm cơ sở phát triển, mở rộng hoặc duy trì hoạt động), trong khi bên bán là người hiểu rất rõ thực trạng của cơ sở mà không phải điều gì bên bán cũng tiết lộ cho bên mua.**

Tham khảo mẫu Hợp đồng sang nhượng cơ sở kinh doanh của Contracts-vn để hiểu thêm các quy định cơ bản của hợp đồng cần biết và áp dụng, khi cần có thể tái dự thảo một tài liệu mua bán mới phù hợp với nhu cầu và mục đích của bạn và đối tác.

Hợp đồng chuyển nhượng bao gồm các vấn đề cần quan tâm sau: (i). Loại tài sản chuyển nhượng bao gồm gì và không bao gồm gì; (ii) Thỏa thuận giá cả chuyển nhượng và thanh toán; (iii). Biết gì về hiện trạng tài sản và hoạt động kinh doanh để đưa ra các ràng buộc, cam đoan, đảm bảo của bên bán; (iv). Thời điểm nào giao dịch được xem là hoàn tất (chuyển giao tài sản

và thanh toán); (v). Mua bán có bao gồm chuyển giao, kế thừa các trách nhiệm và nghĩa vụ, nếu có thì phạm vi chuyển giao, kế thừa là gì; (vi). Nếu bạn mua bán tài sản và cơ sở kinh doanh không đúng những gì mà bên bán cam kết thì bạn được quyền làm gì tiếp theo.

Tài Liệu Bao Gồm Các Nội Dung (mẫu mua bán tài sản của cơ sở kinh doanh)

ĐIỀU 1. THỎA THUẬN MUA BÁN

ĐIỀU 2. GIÁ CẢ VÀ THANH TOÁN

ĐIỀU 3. TÊN THƯƠNG MẠI, TÀI SẢN TRÍ TUỆ

ĐIỀU 4. THỜI ĐIỂM CHUYỂN GIAO

ĐIỀU 5. QUYỀN SỞ HỮU

ĐIỀU 6. ĐIỀU KIỆN TIÊN QUYẾT

ĐIỀU 7. CAM ĐOAN VÀ ĐẢM BẢO

ĐIỀU 8. PHẠT HỢP ĐỒNG, BỒI THƯỜNG THIẾT HẠI

ĐIỀU 9. KHÔNG LIÊN ĐỐI

ĐIỀU 10. CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG

ĐIỀU 11. QUY ĐỊNH CHUNG